

108 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)

非選擇題測驗評分說明

108 學年度四技二專統一入學測驗外語群英語類專業科目(二)非選擇題包含翻譯測驗與寫作測驗，共計 40 分。翻譯測驗題一內容呼應當前土壤流失之環境議題而題二則有關科學家的工作，雖然部分專有名詞對學生可能較不熟悉，但只要依據提示，並運用所學之句型，應不難作答。寫作測驗則要求考生擬一封客訴信函，具體指出投宿飯店時，對於飯店設施、服務及早餐感到不滿之處。此外，考生需提出改善之方法及所期望之補償。此題材對臺灣多數考生而言並不陌生，其用意在於評量考生在面對不滿時，能夠具體且有建設性地提出自己的看法。以下就非選擇題之試題內容、參考答案及評分標準依序說明，提供各界參考。

一、翻譯測驗

(一) 中譯英，共 2 小題，合計 8 分

題目：

當土壤不再被樹籬保護並且很容易被強風吹走時，就會造成土壤侵蝕 (soil erosion)。

①(As...) 隨著世界人口持續增加，各國正以不同的速度失去土壤。②土壤侵蝕通常發生得如此緩慢，以至於需要數十年才會變成問題。25 年的時間，土壤流失會是 25 毫米，但大自然需要大約 500 年的時間生成土地彌補回來。

本題型旨在評量考生將中文句子譯成正確、通順、達意的英文句子之能力。試題內容與土壤流失有關，評量重點在於考生是否能運用熟悉的英文詞彙（如：世界人口 world population、持續 continue、增加 increase、速度 rate、數十年 decades 等）與英文基本句型（如：隨著... As... 等），並將中文句子翻譯成正確且達意的英文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第①題參考答案：

As	{ world population global	continues to	{ increase expand	, all (the) countries	are losing soil at	{ different various	rates.
		continues increasing					
		has continued to	{ increase expand	, all of the countries			
		continuously	{ increases expands				

第②題參考答案：

Soil erosion usually { occurs
happens } so slowly that it { takes
requires } { decades
several decades } to become a problem.

◆ 表一 中譯英評閱指標

級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
及格線	
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

(二) 英譯中，共 2 小題，合計 8 分。

題目：

Most people are curious about what scientists do for their jobs. ③You may picture them looking through microscopes or doing experiments in white coats in a laboratory. Scientists often have a reputation for being intelligent, but not necessarily brave. ④The nature of science is to solve problems, explore mysteries, and investigate the world around us. As a result, they often put themselves at risks.

本題型旨在評量考生將英文句子譯成正確、通順、達意的中文句子之能力。試題內容與科學家的工作有關，對於外語群英語類的學生而言，只要熟悉英文句型與詞彙，即能作答。評量重點在於考生是否能知悉文中關鍵的英文字詞（如：picture 想像、look through 透過…觀察(看)、do experiments 做實驗、nature 本質、investigate 檢視），並將英文句子翻譯成正確且達意的中文。

試題參考答案及評分標準，詳述如下：

第③題參考答案：

你(妳)可能會想像他(她)們，在實驗室穿著白袍透過顯微鏡觀察(看)或是做實驗。

第④題參考答案：

科學的本質是解決問題、探索謎團及檢視我們周遭的 { 世界
環境 }。

◆ 表二 英譯中評閱指標

級分	說明
4	能充分表達原文題意，對題材有絕佳的掌握，句法結構及連貫性甚佳。文法及標點正確，用字遣詞沒有或極少不當之處。
3	能適切表達原文題意，對題材有良好的掌握，句法結構及連貫性大致得當。文法及標點、用字遣詞有少數不當之處，但不妨礙題意之表達。
及格線	
2	僅能部分表達原文題意，句法結構不良或有誤，且大多難以理解並缺乏連貫性。文法及標點、用字遣詞有失當之處。
1	無法表達原文題意，句法沒有結構概念及連貫性，無法理解。文法及標點、用字遣詞之錯誤甚多。
0	1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。

二、寫作測驗，共 1 題，合計 24 分

題目：

說明：請依提示在「答案卷」上寫一封約 120 字的英文信函。

(8 至 12 個句子，不含日期、收信人、寄信人)

提示：

- (1) 寒假期間 Helen 和家人出外旅遊，並投宿一家飯店，他們對飯店的設施、服務及早餐不甚滿意。
- (2) 請你以 Helen 的身份擬一封信給飯店經理，指出不滿意之處，建議飯店可以改善的方法，並提出你希望的補償。
- (3) 依下列格式寫出信件，並將寫信的日期、收信人、寄信人謄寫至答案卷上。

May 4, 2019

Dear Manager,

Sincerely,
Helen

本次寫作測驗為公告題型之簡函寫作。評閱指標主要分為三項：內容、組織及語言之表現，共分為六級分。評閱時依作答內容是否切題、組織是否具連貫性、句子結構與用字是否能適切表達文意，以及拼字與標點符號使用是否正確等要項，進行評分。本次試題應依題目說明及提示作答，並謄寫書信格式，文章內容則須符合提示之要點，若未按上述要求作答，則斟酌扣分。各級分之評分要點詳述如下。

◆ 表三 寫作測驗評閱指標

級分	注意要點
6	<ol style="list-style-type: none"> 1. 說明或提示之事項皆備且具創意，語言沒有什麼問題。 2. 只有少數拼字錯誤。
5	<ol style="list-style-type: none"> 1. 說明或提示之事項皆備且具創意，語言沒有什麼問題。 2. 有較多處的小錯誤。
4	<ol style="list-style-type: none"> 1. 創意不足、但四平八穩仍有扣住主題。 2. 語言使用不錯，具有主題但細節發展不足。 3. 句子對的比錯的多。
3	<ol style="list-style-type: none"> 1. 創意不足、但四平八穩仍有扣住主題。 2. 語言發展較不好，具有主題但不夠清楚或有遺漏。 3. 句子錯的比對的多。
2	<ol style="list-style-type: none"> 1. 大約每個句子都有錯，語言沒有達到要求，無法將意思表達清楚，但仍有提到主題。 2. 具有一定的字數。
1	<ol style="list-style-type: none"> 1. 每個句子都有錯，並且其細節與主題不大符合。 2. 字數太少。
0	<ol style="list-style-type: none"> 1. 空白(未書寫文字)。 2. 文字瑣碎、形同未答。 3. 只抄題目或其他試題。 4. 只抄引導文字。 5. 內容完全離題或錯誤。